

Podcast Berlitz Brasil

Transcrição episódio: Vocabulário junino em inglês

Com a chegada do mês de junho, tenho certeza de que uma das primeiras coisas tradicionais do Brasil que vem à mente são as festas juninas. É bastante comum que aqui nas terras tupiniquins comemoramos a festa com muita canjica, arroz-doce, pipoca e música ao redor de uma fogueira.

No entanto, você sabia que em junho, fora do Brasil, também existem festas comemorativas semelhantes às nossas?

Bem-vindo ao podcast Berlitz, um minuto de aprendizado para os seus ouvidos. Neste episódio, vamos te apresentar o vocabulário junino em inglês para você praticar durante as festas. Vamos lá!

....

Embora seja muito tradicional aqui em nosso país, as festas juninas ao redor do mundo também acontecem. A diferença é que aqui ela se tornou um arraial, e lá fora as festas são um pouco mais religiosas.

Se você tentar falar para algum amigo estrangeiro sobre nossa festa ficará um pouco difícil de traduzir seu nome, pois, como chamamos de festa junina, dá a entender que é só porque ela acontece em junho. Mas a origem deste nome é outra!

A festa junina que comemoramos é muito antiga e, na verdade, é derivada da festa joanina. Isso porque ela é comemorada em honra a São João no dia 24 de junho.

Essa festa teve seu início na idade média e, no Brasil, ela é típica da região do nordeste – mas também é bastante comemorada em todas as outras regiões.

....

E mesmo que tenhamos uma raiz tradicional bem forte em nossa festa junina, lá fora também existe algo semelhante. A festa de Saint John, ou também conhecida como June Fest, é uma celebração que se assemelha bastante aos carnivals e country fairs.

Essas festas acontecem com a temática country e também envolvem barracas, rodeios, brincadeiras e comidas típicas da vida no campo.

Vamos começar, então, a falar propriamente da festa. A princípio, pode parecer um pouco difícil de explicar a nossa festa junina a um amigo estrangeiro porque nossas comidas são bastante típicas e as nossas brincadeiras também são bem características do Brasil.

Porém, vamos separar em partes para facilitar e entender melhor os diferentes vocabulários que envolvem a festa de São João.

••••

Quanto à música, de fato seu amigo americano não vai conhecer as duplas sertanejas mais famosas, porém, como também é costume de lá as festas country, você pode se apoiar nesta ideia ao explicar o que acontece aqui.

Uma expressão que vai te ajudar bastante é a country music ou folk music que, ao traduzir, significa música sertaneja e música folclórica. E então acho que é bem interessante mostrar algumas dessas [músicas](#) que traduzem bem este clima de festa de rodeio que temos no Brasil.

Outra tradição que é clássica das nossas festas juninas é a quadrilha. Esta dança acontece envolvendo duplas e uma dessas duplas é eleita como noiva e noivo da quadrilha ao final.

A expressão que vai te ajudar é a Square Dance. Em tradução literal seria “Dança quadrada”, mas com certeza a pessoa vai entender do que se trata, pois por lá também é uma dança bem tradicional.

••••

Agora vamos falar da parte mais gostosa da festa junina: as comidas típicas.

Algumas delas não têm tradução direta, pois não existem em [países que falam inglês](#).

Veja a seguir uma lista das principais [comidas](#) e sua tradução no inglês.

- Pop corn – pipoca
- Barbecue – churrasco
- Corn (on the cob) – espiga de milho
- Corn with butter – milho com manteiga
- Fried turnover – pastel
- Candy / Toffe apple – maçã do amor
- Sweet corn cake – bolo de milho
- Peanut – amendoim
- Green corn cream – curral de milho-verde
- Rice pudding – arroz-doce
- Cornmeal cake – bolo de fubá
- Hominy / coconut pudding – canjica
- Brazilian coconut candy – cocada
- Corn in the cob – milho-cozido
- Peanut brittle – pé de moleque
- Brazilian grog – quentão
- Mulled wine – vinho quente
- Cotton candy – algodão-doce

Você deve ter percebido que alguns, como o quentão, são adaptações porque não existem lá. Porém, mais fácil do que tentar explicar o que é o quentão é você fazer para a pessoa experimentar. Tenho certeza de que ela vai querer

participar de uma festa de São João no nordeste brasileiro!

Outra palavra que você não irá encontrar tradução é a pamonha. Embora algumas pessoas tentem relacionar nossa pamonha com os Tamales mexicanos, será mais fácil se você explicar como é feita uma pamonha do que o nome dela adaptado para outro idioma.

••••

E, para continuar, vamos falar um pouco sobre as brincadeiras tradicionais das festas juninas. De fato, essa é a parte mais legal de se ir a uma festa de São João.

Veja como ficam em inglês algumas dessas brincadeiras:

- Easy fishing game – barraca de pescaria
- Greasy pole – pau de sebo
- Big mouth toss game – jogo de boca de palhaço
- Ring toss game – jogo de argolas
- Bingo – que se diz igual, mas com uma entonação diferente
- Pin the tail on the donkey – esse seria o equivalente ao nosso jogo de colocar o rabo no burro de olhos vendados – particularmente, o mais legal de todos!

Vejamos também algumas [roupas](#) bem características que usamos nas festas caipiras:

- Straw hat – chapéu de palha
- Plaid shirts – camisa-xadrez
- Suspenders – suspensório
- Patched jeans – calça jeans remendada
- Boots – botas
- Chintz dress with ribbons – vestido de chita com rendas
- Lace – laço
- Braided hair – cabelo trançado
- Frilly skirt – saia com babados
- Wedding dress – vestido de noiva
- Neck scarf – lenço no pescoço

••••

Agora, vou te mostrar algumas expressões que utilizamos comumente nas festas juninas e que podem colocar você já no ritmo dessa festa:

- Long live Saint John! - Viva a São João
- Leaping over the bonfire – Pular a fogueira
- Square dance is too good – Quadrilha é bom demais!
- A good June party – Uma boa festa junina
- Look at the snake – Olha a cobra!
- Look at the rain – Olha a chuva!

Bem, agora que você já conhece o vocabulário, vamos colocar as novas palavras em frases para você aplicar mais o seu novo conhecimento.

Imagine que você está em uma festa junina e quer convidar alguém para ir à mesa de guloseimas comer algo com você. Veja alguns exemplos:

- I'm thirsty. Let's drink brazilian grog! (Estou com sede. Vamos tomar quentão!)
- My favorite food on Saint John's party is rice pudding. (Minha comida de São João favorita é arroz-doce.)
- My grandma always made sweet corn cake for us. (Minha avó sempre nos fez bolo de milho.)
- There will be a popcorn and candy apple cart at the party. (Vai ter um carrinho de pipoca e de maçã do amor na festa.)

Outras frases que podem te ajudar é sobre os jogos que acontecem durante a festa junina. Veja alguns exemplos:

- Every June, the fishing game is the hardest one. (Em todos os meses de junho, o jogo da pescaria é o mais difícil.)
- If you want I can guide you in the game of pin the tail on the donkey. (Se você quiser eu posso te guiar no jogo de colocar o rabo no burro.)
- My grandpa loves to play bingo. He always wins something. (Minha avó ama jogar bingo. Ela sempre ganha alguma coisa.)

....

Como aprendemos hoje, a tradição da festa junina possui um vocabulário riquíssimo e com vários pratos típicos que podem ser um pouco difíceis de se falar ao traduzir. Por esse motivo, quando for contar mais sobre nossa festa para algum amigo estrangeiro, lembre-se de revisar esse episódio do [podcast Berlitz](#) e se lembrar de todos esses termos.

Antes de encerrarmos, lembre-se de que no Berlitz temos [programas](#) que se adaptam a você e que envolvem tanto aspectos gramaticais como culturais para que você tenha uma formação completa e se sinta cada vez mais preparado para usar o seu inglês ao redor do mundo.

Bem, eu espero que você tenha gostado. Aproveite bastante as festas juninas e eu te vejo na próxima! Até mais!

Berlitz[®]